

А. А. Мороз

**ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО ЮМОРА,  
ИЛИ НАД ЧЕМ СМЕЮТСЯ АНГЛИЧАНЕ**

**(на материале романов Ч. Диккенса «Посмертные записки  
Пиквикского клуба», А. Конан Дойла «Затерянный мир»  
и В. Скотта «Антикварий»)**

Английский юмор – предмет исследования многих лингвистов. Он продолжает вызывать живой интерес со стороны, как жителей Великобритании, так и иностранцев. В последнее время появился ряд работ по английской смеховой культуре [1 – 3]. Здесь акцент ставился на исследовании средств интерпретации коннотативного значения, передающего юмор и сатиру. В статье [4] мы также анализировали средства семантизации иронии в английской литературе. Как видится, не достаточно внимания уделяется тому, что вызывает смех и что является его причиной. В нашей статье мы выделяем виды смеха, которые описаны в английской литературе XIX века.

Для анализа нами выбраны романы Чарльза Диккенса «Посмертные записки Пиквикского клуба», Артура Конан Дойла «Затерянный мир» и Вальтера Скотта «Антикварий».

Каковы причины смеха? Причины смеха обусловлены социальными, культурными и этническими факторами. Так, говорим о преподавательских, медицинских, армейских и «колхозных» байках (социальных аспект). Несомненно, юмор имеет национальную специфику. Очень часто выделяют английский, еврейский, французский, украинский национальный юмор. Далеко не все то, над чем смеются англичане, смешно украинцам или русским. В статье «Лингвокультурологические аспекты комического (к постановке проблемы)» [5, с. 561]. Л. П. Иванова приводит в пример просмотр фильма, посвященного английскому юмору. Одна из сцен запечатлела такую ситуацию: невеста в белоснежном подвенечном платье в открытой коляске подъезжает к церкви, выходит и оказывается в луже. Брызги грязи портят одеяние, но не настроение окружающих. Все смеются. Для большинства людей, ныне проживающих в Украине, ситуация не смешна. Возможно, как утверждает автор статьи, сказываются многолетние финансовые трудности, но мы прекрасно себе представляем, во что обошлось невесте и ее родным такое платье, и от души им сочувствуем, но не смеемся.

Смех обычно ассоциируется с весельем и оценивается позитивно. Описывая эмоции на лицах в картине Репина «Запорожцы», Н. Д. Арутюнова говорит, что лица казаков, пишущих письмо турецкому султану, выражают «добродушный, вульгарный, зубоскальный, развеселый, ехидный, простоватый, дюжий, здоровый смех, растерянную, саркастическую, ироническую улыбку и другие «смысловые» нюансы смеха и улыбок, не вызывающие у зрителей отрицательной реакции» [6, с. 7]. Как видно из цитаты, смех имеет различные оценки и бывает разных видов. Смех англичан (как и любой другой нации) можно разделить на смех добрый и смех злой. В нашей статье мы рассматриваем смех добрый.

Каковы обязательные черты смешного? Во-первых, это в той или иной степени отрицательное отношение к объекту смеха (насмешки): в иронии более, в самоиронии – менее; в сатире или памфлете наблюдается максимальное отрицательное отношение, в шутке или юмореске – минимальное. Во-вторых, тот, кто смеется или хотя бы беззлобно подшучивает, относится к объекту насмешки более или менее свысока; для смеющегося это пройденный, преодоленный и потому нестрашный, неопасный момент жизни; с этой чертой смеха связаны несерьезность и признаки игры. В-третьих, в

объекте, вызывающем смех, смеющийся обязательно вдруг замечает некоторое противоречие, несообразность, несоответствие; поэтому смешное всегда неэлементарно, оно двухкомпонентно. В-четвертых, и в порождении и в восприятии смешного всегда есть элемент удовольствия как эстетического, так и интеллектуального. В-пятых, в сравнении с порождением и восприятием нейтральных в смеховом отношении высказываний, порождение и восприятие любой шутки или иронии требует от говорящих больших интеллектуальных усилий.

Мы рассматривали юмор в синхронии, понимая, что изменения, которые происходят в языке и культуре того или иного народа, касаются и юмора. Материалом послужили упомянутые романы конца XIX – начала XX веков – в период, когда английская литература находилась в зените своей славы, и весь мир с уважением и завистью смотрел на развитие торгово-экономических отношений викторианской и пост-викторианской Англии.

Что же вызывает смех у англичан? Мы выделяем следующие виды смеха: **застольный смех над окружающими и над самим собой; смех как реакция на собственные остроты или на собственные поступки; смех над «амурными делами»; смех над несопоставимыми вещами или абсурдными действиями; смех над одеждой; смех над мимикой и жестами; смех над проделками.**

Рассмотрим описанные виды смеха подробнее и прокомментируем каждый из них.

#### **Застольный смех над окружающими и над самим собой.**

Данный вид смеха часто встречается в выбранных нами романах. Особенно любит его использовать Чарльз Диккенс, поскольку мистер Пиквик и компания пытаются понять суть всего их окружающего и нередко действие происходит за столом: во время трапезы или званого ужина. Находясь под влиянием выпитого спиртного, Пиквик и его друзья смеются, шутят, веселятся: *«But as there was a humorous expression in Wardle's face, Mr. Pickwick checked himself, and said, «Why not?» «Because», said old Wardle, half-bursting with laughter, «because they might turn on some of us, and say we had taken too much cold punch». Do what he would, a smile would come into Mr. Pickwick's face; the smile extended into a laugh; the laugh into a roar; the roar became general [7, с. 193].*

В данном отрывке мистер Уордль посмеивается над действиями, совершенными мистером Пиквиком после принятия большой дозы спиртного. Автор передает развитие смеха: *the smile extended into a laugh; the laugh into a roar; the roar became general*. Как видим, желание посмеяться над собственными проделками в нетрезвом виде является типичным для англичан.

#### **Смех как реакция на собственные остроты или на собственные поступки.**

Одним из самых распространенных видов смеха в английских романах XIX века является «смех над собственными шутками». В данном случае реакция может быть сугубо индивидуальной, т.к. человеку не важно над чем смеяться. Главное, что именно он – автор выдуманной шутки. Для английского автора романа XIX века, в отличие от француза (вспомним пример знаменитого Жака Паганеля) характерным выступает изображение героя, который своими умственными способностями превосходит (или, как ему кажется, превосходит) всех остальных. Это Джонатан Олдбок из «Антиквария», карлик Квилп из «Лавки древностей», профессор Челленджер Артура Конан Дойла из «Затерянного мира», мистер Уэллер-старший из «Посмертных записок Пиквикского клуба» и многие другие. Как правило, это люди властные, состоятельные, имеющие влияние на окружающих, независимые. Им не всегда важно, понимают ли окружающие их остроты:

*«Wot, I s'pose you happened to drive up agin a post or two?» said Sam. «I'm afeerd», replied Mr. Weller, in a rapture of winks – «I'm afeerd I took vun or two on 'em, Sammy; he wos a-flyin' out o' the arm-cheer all the way». Here the old gentleman shook his head from*

*side to side, and was seized with a hoarse internal rumbling, accompanied with a violent swelling of the countenance, and a sudden increase in the breadth of all his features; symptoms which alarmed his son not a little* [Там же, с. 375].

В данном примере Уэллер-старший смеется над собственными действиями по отношению к другу своей жены. На протяжении всего романа Чарльз Диккенс использует не только вербальные, но и невербальные средства, передающие смех. По началу мистер Уэллер *launched into convulsions of laughter*, затем *replied in a rapture of winks* и в самом конце описанной сцены этот герой уже не мог из-за смеха выговорить ни слова: *the old gentleman shook his head from side to side, and was seized with a hoarse internal rumbling, accompanied with a violent swelling of the countenance, and a sudden increase in the breadth of all his features*. По мнению отца Сэма, профессия извозчика была важной и давала право ее обладателю смеяться над собственными остротами.

Подобное отношение к собственным шуткам встречаем и в романе Артура Конан Дойла «Затерянный мир». Комичным персонажем здесь выступает профессор Челленджер:

*«Exactly. Any one of the larger carnivorous dinosaurs would meet the case. Among them are to be found all the most terrible types of animal life that have ever cursed the earth or blessed a museum». He laughed sonorously at his own conceit, for, though he had little sense of humor, the crudest pleasantry from his own lips moved him always to roars of appreciation* [8, с. 125].

В данном отрывке не совсем понятно, над чем смеется профессор Челленджер. Автор повествования указывает, что профессор обладал «примитивным чувством юмора» и ему не важно было, как на его остроты реагируют окружающие.

**Смех над амурными делами.** В нами анализируемых романах часто смеются над так называемыми «амурными делами». Авторы склонны находить смешное в отношении между полами. Герои романов часто отпускают шутки по поводу романтических походов и всего, что связано с поиском спутника жизни или любовных утех:

*There was something in Kate's manner that was not to be resisted, and so Nathaniel Pipkin complied with the invitation; and after a great deal of blushing on his part, and immoderate laughter on that of the wicked little cousin, Nathaniel Pipkin went down on his knees on the dewy grass, and declared his resolution to remain there for ever, unless he were permitted to rise the accepted lover of Maria Lobbs. Upon this, the merry laughter of Miss Lobbs rang through the calm evening air – without seeming to disturb it, though; it had such a pleasant sound – and the wicked little cousin laughed more immoderately than before, and Nathaniel Pipkin blushed deeper than ever* [7, с. 77].

В приведенном примере Чарльз Диккенс описывает неловкость и застенчивость Натаниэля Пипкина, с одной стороны, и задорный смех его возлюбленной – с другой. Мисс Лобб стремится казаться серьезной, но это ей не удается. Она весело смеется и заставляет мистера Пипкина все больше и больше краснеть.

**Смех над несопоставимыми вещами или абсурдными действиями.** Подобный вид смеха не всегда бывает добрым. Мы приводим пример смеха, имеющего позитивную окраску: *He listened with a sceptical smile on his gaunt face, and roared with laughter on hearing that the Professor had convinced me. «My dear chap, things don't happen like that in real life. People don't stumble upon enormous discoveries and then lose their evidence. Leave that to the novelists. The fellow is as full of tricks as the monkey-house at the Zoo. It's all bosh»* [8, с. 35].

В данном примере ученый Тарп недоверчиво относится ко всему, что связано с профессором Челленджером и его открытиями: *My dear chap, things don't happen like that in real life*. Абсурдность доводов Челленджера заставляет Тарпа «взречь от смеха» и «слушать со скептической улыбкой», поскольку «никто не совершает величайших открытий, а затем теряет подтверждение их достоверности» (перевод

мой – А. М.).

**Смех над одеждой.** Подобный вид смеха нередко встречается в рассматриваемых нами романах:

*«Sir Arthur», said the Antiquary, «and you, my fair foe, let me make known to you my young friend Mr. Lovel, a gentleman who, during the scarlet-fever which is epidemic at present in this our island, has the virtue and decency to appear in a coat of a civil complexion. You see, however, that the fashionable colour has mustered in his cheeks which appears not in his garments. Sir Arthur, let me present to you a young gentleman, whom your farther knowledge will find grave, wise, courtly, and scholar-like, well seen, deeply read, and thoroughly grounded in all the hidden mysteries of the green-room and stage, from the days of Davie Lindsay down to those of Dibdin – he blushes again, which is a sign of grace» [9, с. 49].*

Главный герой романа «Антикварий» Джонатан Олдбок имеет обыкновение смеяться саркастически над всеми окружающими (включая и людей, стоящих выше его по положению в обществе). В приведенном отрывке Олдбок говорит о том, что вместо того, чтобы иметь красный румянец на щеках, Ловелу следовало бы одеться во все красное, что было бы уместным в сложившихся обстоятельствах (в местности свирепствовала эпидемия и здоровые люди носили красную одежду).

**Смех над мимикой и жестами.** Данный вид смеха часто использован по отношению к детям:

*«Sam», said Mr. Pickwick. «Sir», replied Mr. Weller. «Have the goodness to reserve your anecdotes till they are called for». «Cert'nly, sir». Here Mr. Weller winked the eye which was not concealed by the beer-can he was raising to his lips, with such exquisite facetiousness, that the two boys went into spontaneous convulsions, and even the long man condescended to smile [7, с. 495].*

Сэм Уэллер соорудил гримасу, тем самым спровоцировав смех у двух мальчиков и высокого человека.

**Смех над проделками.** Англичане, особенно молодое поколение, любят посмеяться над разного рода проделками. Это можно продемонстрировать следующим примером:

*As I emerged from the hall I was conscious for a moment of a rush of laughing students – down the pavement, and of an arm wielding a heavy umbrella, which rose and fell in the midst of them [8, с. 56].*

В приведенном выше отрывке группа студентов выходит из здания, где проводилась научная конференция. Студенты повеселились вдоволь (им заранее сказали, что будет присутствовать гвоздь программы – профессор Челленджер), слушая перепалку между разными учеными и провоцируя их на громкие заявления. И, покидая зал заседания, студенты схватили какого-то человека и понесли его на руках, при этом получая удары зонтиком. Все содеянное вызывало громкий смех и веселье.

Таким образом, проанализировав различные виды смеха англичан в романах XIX века, выделяем следующие его виды: застольный смех над окружающими и над самим собой; смех как реакция на собственные остроты или на собственные поступки; смех над амурными делами; смех над несопоставимыми вещами или абсурдными действиями; смех над одеждой; смех над мимикой и жестами; смех над проделками.

В дальнейшем мы планируем исследовать каждый вид смеха в английской литературе по отдельности.

## Литература

**1. Корабельникова Е. В.** Комплексный подход к связи конфликта и юмора в англоязычном дискурсе / Е. В. Корабельникова // Мова і культура. – К. : Вид. Дім Дмитра Бураго, 2008. – Вип. 10. – Т. IV (104). – С. 119 – 123. **2. Кулинич М. А.** Лингвокультурология юмора (на материале английского языка) : монография /

М. А. Кулинич. – Самара : Изд-во СГПУ, 2004. – 264 с. **3. Коншина С. Г.** Комический текст в аспекте его структурирования и понимания : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Светлана Геннадьевна Коншина. – М., 2006. – 195 с. **4. Мороз А. А.** Гра слів як засіб передачі комічного (на матеріалі романів Ф. М. Достоєвського «Брати Карамазови», Ч. Діккенса «Посмертні записки Піквікського клубу», Д. Голсуорсі циклу «Сага про Форсайтів» та О. Дюма «Графиня де Монсоро» / А. А. Мороз // Актуальні проблеми іноземної філології : лінгвістика та літературознавство : міжвуз. зб. наук. ст. / гол. ред. В. А. Зарва. – Бердянськ : БДПУ, 2011. – С. 241 – 247. **5. Иванова Л. П.** Лингвокультурологические аспекты комического (к постановке проблемы) / Л. П. Иванова // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / отв. ред. Н. Д. Арутюнова. – М. : Индрик, 2007. – С. 560 – 569. **6. Арутюнова Н. Д.** Эстетический и антиэстетический аспекты комизма / Н. Д. Арутюнова // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / отв. ред. Н. Д. Арутюнова. – М. : Индрик, 2007. – С. 5 – 18. **7. Dickens Ch.** The Pickwick Papers / Ch. Dickens. – L. : Wordsworth, 2008. – 751 p. **8. Conan Doyle Arthur.** The Lost World / A. Conan Doyle. – L. : Dover Publications, 1998. – 176 p. **9. Scott W.** The Antiquary / W. Scott. – L. : Oxford University Press. Oxford World's Classics, 2002. – 522 p.

Стаття присвячена дослідженню творчості Ч. Діккенса, А. Конан Дойля, В. Скотта та їх романів «Посмертні записки Піквікського клубу», «Загублений світ», «Антикварій». Автором статті проаналізовані особливості національного гумору англійців. Виділено та розглянуто основні види сміху, зображені авторами.

*Ключові слова:* сміх, сміхова культура, англійський гумор, синхронія, діахронія, додаткове значення, динамічний розвиток оповідання.

Статья посвящена исследованию творчества Ч. Диккенса, А. Конан Дойла, В. Скотта и их романов «Посмертные записки Пиквикского клуба», «Затерянный мир», «Антикварий». Автором статьи проанализированы особенности национального юмора англичан. Выделены и рассмотрены основные виды смеха англичан, описанные авторами.

*Ключевые слова:* смех, смеховая культура, английский юмор, синхрония, диахрония, дополнительное созначение, динамическое развитие повествования.

The article is dedicated to the research of creation of Charles Dickens, Arthur Conan Doyle, Walter Scott and their novels «The Pickwick Papers», «The Lost World», «The Antiquary». The author of the article analyses the peculiarities of the national English humour. The main kinds of humour used by the authors are singled out and studied.

*Keywords:* laugh; laughing culture; English humour, synchronism, diachronism, additional meaning, dynamic story development.

Стаття надійшла до редакції 15.11.2013 р.

Прийнято до друку 23.11.2013 р.

Рецензент – д.філол.н., проф. Петренко О. Д.

**УДК 651.926.007**

**М. О. Назаренко**

## **ВАЖЛИВІСТЬ МОВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ ТА ГРАМОТНОСТІ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДАЧА**

Професія перекладача є вельми актуальною на початку ХХІ століття у зв'язку із розвитком інформаційного простору і розширенням соціокультурних політичних та економічних зв'язків між різними націями та народностями. Але досить мало дослідженим є питання про критерії професійної та загально мовної грамотності, що стають перед спеціалістами з міжкультурної комунікації – насамперед перекладачами,